

МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский национальный исследовательский медицинский
университет имени Н.И. Пирогова»**

**Министерства здравоохранения Российской Федерации
ФГАОУ ВО РНИМУ им Н.И.Пирогова Минздрава России (Пироговский Университет)**

Институт биомедицины (МБФ)

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института

Прохорчук Егор Борисович

**Доктор биологических наук,
Член-корреспондент
Российской академии наук**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**Б.1.О.05 Перевод профессиональной литературы
для образовательной программы высшего образования - программы Магистратуры
по направлению подготовки (специальности)
12.04.04 Биотехнические системы и технологии
направленность (профиль)
Медицинское приборостроение**

Настоящая рабочая программа дисциплины Б.1.О.05 Перевод профессиональной литературы (далее – рабочая программа дисциплины) является частью программы Магистратуры по направлению подготовки (специальности) 12.04.04 Биотехнические системы и технологии. Направленность (профиль) образовательной программы: Медицинское приборостроение.

Форма обучения: очная

Составители:

№	Фамилия, Имя, Отчество	Учёная степень, звание	Должность	Место работы	Подпись
1	Абакарова Наида Мурадбековна	канд. филол. наук, доцент	-	Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт языкознания Российской академии наук	
2	Перфильева Светлана Юрьевна	канд. филол. наук, -	-	Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт языкознания Российской академии наук	

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры (протокол № _____ от «__» _____ 20__).

Рабочая программа дисциплины рекомендована к утверждению рецензентами:

№	Фамилия, Имя, Отчество	Учёная степень, звание	Должность	Место работы	Подпись
---	---------------------------	------------------------------	-----------	--------------	---------

1	Маховиков Денис Викторович	канд. филол. наук	-	Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностраннных дел Российской Федерации»	
---	----------------------------------	----------------------	---	--	--

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена советом института Институт биомедицины (МБФ) (протокол № _____ от «___» _____ 20___).

Нормативно-правовые основы разработки и реализации рабочей программы дисциплины:

1. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 12.04.04 Биотехнические системы и технологии, утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 19 сентября 2017 г. № 936
2. Общая характеристика образовательной программы;
3. Учебный план образовательной программы;
4. Устав и локальные акты Университета.

© Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский национальный исследовательский медицинский университет имени Н.И. Пирогова» Министерства здравоохранения Российской Федерации.

1. Общие положения

1.1. Цель и задачи освоения дисциплины

1.1.1. Цель.

углубление обучающимися теоретических и практических знаний для получения обучающимися умений и навыков двустороннего письменного и устного перевода профессиональной литературы и совершенствование навыков межкультурной коммуникации в ходе профессионального общения.

1.1.2. Задачи, решаемые в ходе освоения программы дисциплины:

- усовершенствовать навыки последовательного двустороннего устного и письменного перевода профессиональной литературы, аннотирования и реферирования текстов на иностранном и государственном языках
- усовершенствовать навыки устной и письменной коммуникации на иностранном и государственном языках в ситуациях профессионального общения
- развить коммуникативные навыки необходимые для установления и укрепления сотрудничества в профессиональной сфере с использованием государственного и иностранного языка

1.2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод профессиональной литературы» изучается в 1, 2 семестре (ах) и относится к обязательной части блока Б.1 дисциплины. Является обязательной дисциплиной.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4.0 з.е.

Для успешного освоения дисциплины настоящей обучающиеся должны освоить, в рамках образовательных стандартов полного среднего образования, следующие дисциплины: Иностранный язык в профессиональной деятельности; Профильно-ориентированный иностранный язык; Основы иностранного языка; Иностранный язык; Иностранный язык в профессиональной сфере.

Знания, умения и опыт практической деятельности, приобретенные при освоении настоящей дисциплины, необходимы для успешного освоения дисциплин: Системы автоматизированного проектирования; Основы технологии медицинского приборостроения; Биотехнические системы и технологии; Патентование в области медицины и биотехнологиях; Промышленный дизайн медицинских изделий; Медицинское материаловедение; Методы математической обработки медико-биологических данных и сигналов; Автоматизация обработки экспериментальных данных; Машинное обучение; Технические методы в медицине; R, биостатистика; Менеджмент научных исследований; Математическое моделирование биологических процессов и систем; Метрология и стандартизация медицинских изделий.

Знания, умения и опыт практической деятельности, приобретенные при освоении настоящей дисциплины, необходимы для успешного прохождения практик: Проектно-конструкторская практика; Научно-исследовательская работа; Производственно-технологическая практика; Проектно-конструкторская практика (преддипломная практика).

1.3. Планируемые результаты освоения дисциплины

Семестр 1

Код и наименование компетенции	
Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	
УК-4.ИД1 Устанавливает контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии	Знать: Правила повседневной и профессиональной коммуникации на государственном и иностранном языках
	Уметь: Следовать коммуникативным моделям и основным нормам, принятым в научном и повседневном общении на государственном и иностранном языках
	Владеть практическим опытом (трудовыми действиями): Навыками критической оценки ситуации общения и коммуникативными навыками на иностранном языке
УК-4.ИД2 Составляет в соответствии с нормами русского языка документацию разных жанров	Знать: Лексические и функционально-стилистические особенности текстов научного характера – общенаучную и базовую терминологию осваиваемой специальности на иностранном языке, наиболее часто используемые в научной коммуникации грамматические конструкции и стилистические приемы
	Уметь: Работать с академической литературой на иностранном языке: определять поджанры, выделять структурные характеристики текста, его лексико-грамматические особенности. Переводить с иностранного языка тексты общепрофессионального характера с использованием словаря и справочных материалов, как традиционных, так и цифровых. Переводить с государственного языка на иностранный тексты профессионального общего характера объемом до 1000 знаков.
	Владеть практическим опытом (трудовыми действиями): Иностранном языком в объеме, необходимом для перевода, редактирования и составления текстов общепрофессионального характера со словарём и без
УК-4.ИД3 Составляет	

типовую деловую документацию для профессиональных целей на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке	Знать: Особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме в зависимости от формата мероприятия
	Уметь: Представлять результаты профессиональной деятельности в виде коротких публичных выступлений на иностранном языке
	Владеть практическим опытом (трудовыми действиями): Навыками устной коммуникации на иностранном языке, общепрофессиональной лексикой на иностранном языке, грамматическими конструкциями и формулами речевого общения
УК-4.ИД4 Аргументированно отстаивает свою точку зрения в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке	Знать: Технологию научной коммуникации и академический речевой этикет
	Уметь: Получать информацию из различных иноязычных источников Вести научную дискуссию на иностранном языке
	Владеть практическим опытом (трудовыми действиями): Навыками устной коммуникации на иностранном языке (монологическая и диалогическая речь)

Семестр 2

Код и наименование компетенции	
Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	
УК-4.ИД1 Устанавливает контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии	Знать: Правила повседневной и профессиональной коммуникации на государственном и иностранном языках
	Уметь: Следовать коммуникативным моделям и основным нормам, принятым в научном и повседневном общении на государственном и иностранном языках
	Владеть практическим опытом (трудовыми действиями): Навыками критической оценки ситуации общения и коммуникативными навыками на иностранном языке
УК-4.ИД2 Составляет в	

соответствии с нормами русского языка документацию разных жанров	Знать: Лексические и функционально-стилистические особенности текстов научного характера – общенаучную и базовую терминологию осваиваемой специальности на иностранном языке, наиболее часто используемые в научной коммуникации грамматические конструкции и стилистические приемы
	Уметь: Работать с академической литературой на иностранном языке: определять поджанры, выделять структурные характеристики текста, его лексико-грамматические особенности. Переводить с иностранного языка тексты общепрофессионального характера с использованием словаря и справочных материалов, как традиционных, так и цифровых. Переводить с государственного языка на иностранный тексты профессионального общего характера объемом до 1000 знаков.
	Владеть практическим опытом (трудовыми действиями): Иностранным языком в объеме, необходимом для перевода, редактирования и составления текстов общепрофессионального характера со словарём и без
УК-4.ИД3 Составляет типовую деловую документацию для профессиональных целей на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке	Знать: Особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме в зависимости от формата мероприятия
	Уметь: Представлять результаты профессиональной деятельности в виде коротких публичных выступлений на иностранном языке
	Владеть практическим опытом (трудовыми действиями): Навыками устной коммуникации на иностранном языке, общепрофессиональной лексикой на иностранном языке, грамматическими конструкциями и формулами речевого общения
УК-4.ИД4 Аргументированно отстаивает свою точку зрения в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке	Знать: Технологию научной коммуникации и академический речевой этикет
	Уметь: Получать информацию из различных иноязычных источников Вести научную дискуссию на иностранном языке
	Владеть практическим опытом (трудовыми действиями): Навыками устной коммуникации на иностранном языке (монологическая и диалогическая речь)

2.Формы работы обучающихся, виды учебных занятий и их трудоёмкость

Формы работы обучающихся / Виды учебных занятий / Формы промежуточной аттестации		Всего часов	Распределение часов по семестрам	
			1	2
Учебные занятия				
Контактная работа обучающихся с преподавателем в семестре (КР), в т.ч.:		72	36	36
Лабораторно-практическое занятие (ЛПЗ)		68	34	34
Коллоквиум (К)		4	2	2
Самостоятельная работа обучающихся в семестре (СРО), в т.ч.:		52	26	26
Подготовка к учебным аудиторным занятиям		52	26	26
Промежуточная аттестация (КРПА), в т.ч.:		4	2	2
Зачет (З)		4	2	2
Общая трудоемкость дисциплины (ОТД)	в часах: ОТД = КР+СРО+КРПА+СРПА	128	64	64
	в зачетных единицах: ОТД (в часах)/32	4.00	2.00	2.00

3. Содержание дисциплины

3.1. Содержание разделов, тем дисциплины

1 семестр

№ п/п	Шифр компетенции	Наименование раздела (модуля), темы дисциплины	Содержание раздела и темы в дидактических единицах
Раздел 1. Лексико-грамматические особенности перевода научных текстов			
1	УК-4.ИД1, УК-4.ИД2, УК-4.ИД3, УК-4.ИД4	Тема 1. Лексические особенности перевода	Частное переводоведение: сопоставительный анализ лексико-грамматических систем родного и иностранного языков. Лексические трудности, свойственные научным текстам, и пути их преодоления
2	УК-4.ИД1, УК-4.ИД2, УК-4.ИД3, УК-4.ИД4	Тема 2. Грамматические особенности перевода	Грамматические трудности научных текстов. Трансформационный перевод, виды грамматических трансформаций.

2 семестр

№ п/п	Шифр компетенции	Наименование раздела (модуля), темы дисциплины	Содержание раздела и темы в дидактических единицах
Раздел 1. Устный и письменный перевод в рамках научно-технической коммуникации			
1	УК-4.ИД1, УК-4.ИД2, УК-4.ИД3, УК-4.ИД4	Тема 1. Научные тексты разных типов и особенности их передачи.	Освоение профессиональной лексики. Структура научного текста и его типы. Моделирование научных и профессиональных коммуникативных ситуаций.

3.2. Перечень разделов, тем дисциплины для самостоятельного изучения обучающимися

Разделы и темы дисциплины для самостоятельного изучения обучающимися в программе не предусмотрены.

4. Тематический план дисциплины.

4.1. Тематический план контактной работы обучающихся с преподавателем.

№ п /п	Виды учебных занятий / форма промеж. аттестации	Период обучения (семестр) Порядковые номера и наименование разделов. Порядковые номера и наименование тем разделов. Темы учебных занятий.	Количество часов контактной работы	Виды контроля успеваемости	Формы контроля успеваемости и промежуточной аттестации			
					КП	ОУ	ОП	ОК
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1 семестр								
Раздел 1. Лексико-грамматические особенности перевода научных текстов								
Тема 1. Лексические особенности перевода								
1	ЛПЗ	Соотношение между первичным и вторичным текстами	2	Т	1	1		
2	ЛПЗ	Многозначные слова. Интернациональные слова	2	Т	1		1	
3	ЛПЗ	Десемантизированная лексика. Перевод реалий и имен собственных	2	Т	1	1		
4	ЛПЗ	Особенности перевода научных и специальных технических терминов	2	Т	1		1	
5	ЛПЗ	Пути передачи сложных слов. Часть 1	2	Т	1		1	
6	ЛПЗ	Пути передачи сложных слов. Часть 2	2	Т	1		1	
Тема 2. Грамматические особенности перевода								
1	ЛПЗ	Передача артикля. Аннотирование научно- технических текстов	2	Т	1		1	
2	ЛПЗ	Передача сложных атрибутивных конструкций. Аннотирование научно- технических текстов	2	Т	1		1	

3	ЛПЗ	Видовременные формы глагола и их передача на русский язык. Аннотирование адаптированных научно-технических текстов. Часть 1	2	Т	1		1	
4	ЛПЗ	Видовременные формы глагола и их передача на русский язык. Аннотирование адаптированных научно-технических текстов. Часть 2	2	Т	1		1	
5	ЛПЗ	Видовременные формы глагола и их передача на русский язык. Аннотирование адаптированных научно-технических текстов. Часть 3	2	Т	1		1	
6	ЛПЗ	Неличные формы глагола. Основы реферирования научно-технических текстов	2	Т	1	1		
7	ЛПЗ	Работа над подготовленным монологическим высказыванием научно-технической тематики. Реферирование научно-технических публикаций. Часть 1	2	Т	1		1	
8	ЛПЗ	Инфинитивные обороты. Работа над устным переводом с листа научно-технического текста	2	Т	1	1		
9	ЛПЗ	Работа над подготовленным монологическим высказыванием научно-технической тематики. Реферирование научно-технических публикаций. Часть 2	2	Т	1		1	
10	ЛПЗ	Причастные обороты. Аннотирование и	2	Т	1		1	

		реферирование научно-технических текстов. Часть 1						
11	ЛПЗ	Причастные обороты. Аннотирование и реферирование научно-технических текстов. Часть 2	2	Т	1		1	
12	К	Текущий рубежный (модульный) контроль по Разделу 1: Коллоквиум 1	2	Р	1	1		
2 семестр								
Раздел 1. Устный и письменный перевод в рамках научно-технической коммуникации								
Тема 1. Научные тексты разных типов и особенности их передачи.								
1	ЛПЗ	Особенности устной и письменной научной коммуникации. Структура научной публикации	2	Т	1	1		
2	ЛПЗ	Лексико-грамматические особенности перевода научно-технических текстов	2	Т	1		1	
3	ЛПЗ	Отработка навыков аннотирования научно-технической статьи	2	Т	1		1	
4	ЛПЗ	Отработка навыков устного перевода и реферирования научно-технических текстов. Часть 1	2	Т	1	1		
5	ЛПЗ	Отработка навыков устного перевода и реферирования научно-технических текстов. Часть 2	2	Т	1		1	
6	ЛПЗ	Стилистические особенности научно-технических текстов	2	Т	1	1		
7	ЛПЗ	Отработка навыков устного и письменного перевода технической документации	2	Т	1		1	
8	ЛПЗ	Реферирование технической документации	2	Т	1		1	

9	ЛПЗ	Отработка навыков устного и письменного перевода технических текстов. Часть 1	2	Т	1	1	1	
10	ЛПЗ	Отработка навыков устного и письменного перевода технических текстов. Часть 2	2	Т	1		1	
11	ЛПЗ	Отработка навыков устного перевода специализированных текстов. Работа над монологической речью. Часть 1	2	Т	1	1		
12	ЛПЗ	Отработка навыков устного перевода специализированных текстов. Работа над монологической речью. Часть 2	2	Т	1	1		
13	ЛПЗ	Отработка навыков устного перевода специализированных текстов. Работа над монологической речью. Часть 3	2	Т	1	1		
14	ЛПЗ	Подготовка устных докладов по научно-технической теме. Часть 1	2	Т	1	1		
15	ЛПЗ	Подготовка устных докладов по научно-технической теме. Часть 2	2	Т	1	1		
16	ЛПЗ	Подготовка устных докладов по научно-технической теме. Часть 3	2	Т	1	1		
17	ЛПЗ	Подготовка статьи по научно-технической теме	2	Т	1		1	
18	К	Текущий рубежный (модульный) контроль по Разделу 2: Коллоквиум 2	2	Р	1			1

Текущий контроль успеваемости обучающегося в семестре осуществляется в формах, предусмотренных тематическим планом настоящей рабочей программы дисциплины.

Формы проведения контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся /виды работы обучающихся

№ п/п	Формы проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся (ФТКУ)	Виды работы обучающихся (ВРО)
1	Контроль присутствия (КП)	Присутствие
2	Опрос устный (ОУ)	Выполнение задания в устной форме
3	Опрос письменный (ОП)	Выполнение задания в письменной форме
4	Опрос комбинированный (ОК)	Выполнение заданий в устной и письменной форме

4.2. Формы проведения промежуточной аттестации

1 семестр

1) Форма промежуточной аттестации - Зачет

2) Форма организации промежуточной аттестации -Контроль присутствия, Опрос устный

2 семестр

1) Форма промежуточной аттестации - Зачет

2) Форма организации промежуточной аттестации -Контроль присутствия, Опрос комбинированный

5. Структура рейтинга по дисциплине

5.1. Критерии, показатели проведения текущего контроля успеваемости с использованием балльно-рейтинговой системы.

Рейтинг по дисциплине рассчитывается по результатам текущей успеваемости обучающегося. Тип контроля по всем формам контроля дифференцированный, выставляются оценки по шкале: "неудовлетворительно", "удовлетворительно", "хорошо", "отлично". Исходя из соотношения и количества контролей, рассчитываются рейтинговые баллы, соответствующие системе дифференцированного контроля.

1 семестр

Виды занятий		Формы текущего контроля успеваемости/виды работы		Кол-во контролей	Макс. кол-во баллов	Соответствие оценок рейтинговым баллам ***				
						ТК	ВТК	Отл.	Хор.	Удовл.
Лабораторно-практическое занятие	ЛПЗ	Опрос устный	ОУ	4	36	В	Т	9	6	3
		Опрос письменный	ОП	13	117	В	Т	9	6	3
Коллоквиум	К	Опрос устный	ОУ	1	350	В	Р	350	234	117
Сумма баллов за семестр					503					

2 семестр

Виды занятий		Формы текущего контроля успеваемости /виды работы		Кол-во контролей	Макс. кол-во баллов	Соответствие оценок рейтинговым баллам ***				
						ТК	ВТК	Отл.	Хор.	Удовл.
Лабораторно-практическое занятие	ЛПЗ	Опрос устный	ОУ	10	90	В	Т	9	6	3
		Опрос письменный	ОП	8	72	В	Т	9	6	3
Коллоквиум	К	Опрос комбинированный	ОК	1	350	В	Р	350	234	117
Сумма баллов за семестр					512					

5.2. Критерии, показатели и порядок промежуточной аттестации обучающихся с использованием балльно-рейтинговой системы. Порядок перевода рейтинговой оценки обучающегося в традиционную систему оценок

Порядок промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю) в форме зачёта

По итогам расчета рейтинга по дисциплине в 1 семестре, обучающийся может быть аттестован по дисциплине без посещения процедуры зачёта, при условии:

Оценка	Рейтинговый балл
Зачтено	297

Порядок промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине (модулю) в форме зачёта

По итогам расчета рейтинга по дисциплине в 2 семестре, обучающийся может быть аттестован по дисциплине без посещения процедуры зачёта, при условии:

Оценка	Рейтинговый балл
Зачтено	302

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

1 семестр

Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации в форме зачёта

1. В чем особенности профессионального перевода по сравнению с художественным?
2. Назовите 3 основных типа эквивалентности по В.Н. Комиссарову.
3. Что такое «ложные друзья переводчика»? Приведите примеры из медицинской /технической лексики.
4. Как влияет контекст на выбор варианта перевода термина?
5. Какие стилистические нормы важно соблюдать в техническом переводе?
6. Как передать на русское многозначное слово «monitor» (устройство, процесс, действие)?
7. Как переводчик должен поступать с терминами-неологизмами (например, «nanoprobe»), если аналога в языке перевода ещё нет?
8. Как переводить пассивные конструкции в технических текстах (например, «The device is calibrated annually») и в чем специфика использования данных конструкций?
9. Чем опасен дословный перевод герундия (например, «after testing the device» → «после тестирования устройства»)?
10. Как передать на русские модальные глаголы в инструкциях (например, «The battery must be replaced»)?
11. Когда уместна транслитерация (например, «лазер»), а когда – калькирование (например, «skyscraper» → «небоскрёб»)?
12. Как бы вы перевели аббревиатуру «NDA» в тексте для российской аудитории?
13. Встретился термин «wearable». Нужно ли его транслитерировать («верабл») или подобрать аналог?
14. Как сохранить императивную форму?
15. Как перевести «real-time data processing» без потери смысла?

Зачетный билет для проведения зачёта

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский национальный исследовательский медицинский
университет

имени Н.И. Пирогова» Министерства здравоохранения Российской Федерации
ФГАОУ ВО РНИМУ им. Н.И. Пирогова Минздрава России (Пироговский Университет)

Зачетный билет № _____

для проведения зачета по дисциплине Б.1.О.05 Перевод профессиональной литературы

по программе Магистратуры
по направлению подготовки (специальности) 12.04.04 Биотехнические системы и
технологии
направленность (профиль) Медицинское приборостроение

1. Какие стилистические нормы важно соблюдать в техническом переводе?

2. Как сохранить императивную форму в переводе?

Заведующий Мачнева Татьяна Вячеславовна
Кафедра физики и математики ИФМХ

2 семестр

Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации в форме зачёта

1. Как влияет жанр текста (инструкция, научная статья, патент) на выбор переводческих решений?
2. Какие грамматические категории английского языка чаще всего создают трудности при переводе на русский?
3. Как избежать «английского синтаксиса» в русском переводе? Разберите пример: «The device, which was tested in laboratory conditions, demonstrated high accuracy»
4. Почему контекст важнее словаря при переводе терминов? Разберите пример: «driver» в IT («драйвер») и транспорте («водитель»).
5. Почему английские пассивные конструкции («It is believed that...») часто переводятся активными в русском? Как это влияет на читаемость текста?
6. Что такое «переводческая норма» и кто её определяет? Почему в технических текстах важно следовать стандартам (например, ГОСТам)?
7. Как целевая аудитория влияет на выбор переводческих решений?
8. Почему длинные английские предложения часто делят на несколько русских?
9. Когда, наоборот, стоит объединять короткие предложения в одно?
10. Как переводить английский пассив (is performed, are used) на русский, избегая нагромождения страдательных оборотов? Назовите 3 способа.
11. Наиболее часто используемые временные конструкции в контексте технического перевода.
12. Герундий и причастие. В чем разница между ними? Случаи использования.
13. Какие существуют способы перевода безэквивалентной лексики (например, «stakeholder» в русском)? Назовите 3 метода и примеры.
14. В чём разница между «семантическим» и «коммуникативным» переводом? Какой подход предпочтителен для инструкций к медицинским устройствам?

15. Чем отличается «адекватность» от «эквивалентности» в теории перевода? Почему технический текст часто требует адекватности, а не полного соответствия?

Зачетный билет для проведения зачёта

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский национальный исследовательский медицинский
университет
имени Н.И. Пирогова» Министерства здравоохранения Российской Федерации
ФГАОУ ВО РНИМУ им. Н.И. Пирогова Минздрава России (Пироговский Университет)

Зачетный билет № _____

для проведения зачета по дисциплине Б.1.О.05 Перевод профессиональной литературы
по программе Магистратуры
по направлению подготовки (специальности) 12.04.04 Биотехнические системы и
технологии
направленность (профиль) Медицинское приборостроение

1. Наиболее часто используемые временные конструкции в контексте технического перевода.
2. Чем отличается «адекватность» от «эквивалентности» в теории перевода? Почему технический текст часто требует адекватности, а не полного соответствия?

Заведующий Мачнева Татьяна Вячеславовна
Кафедра физики и математики ИФМХ

7. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины

Для подготовки к занятиям лабораторно-практического типа обучающийся должен

выполняют практические задания, предлагаемые преподавателем: ознакомиться с текстом, определить его жанрово-стилистическую принадлежность, аргументировать свою точку зрения, кратко изложить содержание текста на иностранном языке, подготовить аннотацию, выполнить устный или письменный перевод предлагаемого специального текста, смоделировать коммуникативную ситуацию научного общения на иностранном языке

Для подготовки к коллоквиуму обучающийся должен

изучить учебный материал по темам и (или) разделам дисциплины в семестре, повторить теоретический материал, обратиться к заданиям, которые выполнялись и обсуждались на практических занятиях

При подготовке к зачету необходимо

изучить учебный материал по всем темам и разделам дисциплины в семестре, повторить теоретический материал, обратиться к заданиям, которые выполнялись и обсуждались на практических занятиях

Самостоятельная работа студентов (СРС) включает в себя

подготовку к текущему тематическому, текущему рубежному и текущему итоговому контролю успеваемости. Самостоятельная работа включает в себя изучение рекомендованной по данному курсу учебной литературы, изучение информации, публикуемой в периодической печати и представленной в Интернете

8. Учебно-методическое, информационное и материально-техническое обеспечение дисциплины

8.1. Перечень литературы по дисциплине:

№ п /п	Наименование, автор, год и место издания	Используется при изучении разделов	Количество экземпляров в библиотеке	Электронный адрес ресурсов
1	2	3	4	5
1	Английский язык для медиков: учебное пособие для студентов, аспирантов, врачей и научных сотрудников, Муравейская М. С., Орлова Л. К., 2002	Лексико-грамматические особенности перевода научных текстов Устный и письменный перевод в рамках научно-технической коммуникации	5	
2	Тексты по медицине: чтение, перевод, реферирование и обсуждение, Щедрина Т. П., Агафонова С. А., Бессонова В. А., 2011	Лексико-грамматические особенности перевода научных текстов Устный и письменный перевод в рамках научно-технической коммуникации	498	
3	Научный стиль речи в медицинской деятельности, Линник Л. А., Петросян М. М., 2020	Лексико-грамматические особенности перевода научных текстов Устный и письменный перевод в рамках научно-технической коммуникации	0	https://www.books-up.ru/ru/read/nauchnyj-stil-rechi-v-medicinskoj-deyatelnosti-11874642/

8.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», в том числе профессиональных баз данных, необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Английский язык для инженеров: учебник и практикум для среднего профессионального образования [Электронный ресурс]:[учебник для вузов]/ Коваленко, И. Ю. — Москва: Издательство Юрайт, 2024. — 275 с
2. Английский язык для медиков. English for Medical Students: учебник и практикум для вузов [Электронный ресурс]:[учебник для вузов]/ под редакцией Н. П. Глинской. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2024. — 265 с.

3. Технология перевода : учебник и практикум для вузов Электронный ресурс]:[учебник для вузов]/ Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2024. — 263 с.
4. Тексты по медицине: чтение, перевод, реферирование и обсуждение [Текст]:[учебник]/ Щедрина Т.П., Агафонова С.А., Бессонова В.А.. — М.: Студент, 2011.
5. Российская государственная библиотека <https://www.rsl.ru/>
6. Электронная библиотечная система РНИМУ <https://library.rsmu.ru/resources/e-lib/els>

8.3. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при наличии)

1. Автоматизированный информационный комплекс «Цифровая административно-образовательная среда РНИМУ им. Н.И. Пирогова»
2. Система управления обучением
3. MTS Link

8.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде университета из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее - сеть «Интернет»), как на территории Университета, так и вне ее.

Электронная информационно-образовательная среда университета обеспечивает:

- доступ к учебному плану, рабочей программе дисциплины, электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочей программе дисциплины;

- формирование электронного портфолио обучающегося, в том числе сохранение его работ и оценок за эти работы.

Университет располагает следующими видами помещений и оборудования для материально-технического обеспечения образовательной деятельности для реализации образовательной программы дисциплины (модуля):

№ п /п	Наименование оборудованных учебных аудиторий	Перечень специализированной мебели, технических средств обучения
1	Аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оборудованная мультимедийными и иными средствами обучения	Доска интерактивная, Доска маркерная, Столы, Стулья
2	Учебные аудитории для проведения промежуточной аттестации	Доска интерактивная, Доска маркерная, Столы, Стулья
3	Помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации	учебная мебель (столы, стулья), компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения (состав определяется в рабочей программе дисциплины и подлежит обновлению при необходимости). Библиотечный фонд укомплектован

печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочей программе дисциплины, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочей программе дисциплины и подлежит обновлению (при необходимости).

Обучающиеся из числа инвалидов обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Приложение 1
к рабочей программе
дисциплины (модуля)

Сведения об изменениях в рабочей программе дисциплины (модуля)

_____ для образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата/специалитета /магистратуры (оставить нужное) по направлению подготовки (специальности) (оставить нужное) _____ (код и наименование направления подготовки (специальности)) направленность (профиль) « _____ » на _____ учебный год.

Рабочая программа дисциплины с изменениями рассмотрена и одобрена на заседании кафедры _____ (Протокол № _____ от « ____ » _____ 20 ____).

Заведующий кафедрой _____ (подпись)
_____ (Инициалы и фамилия)

Приложение 2
к рабочей программе
дисциплины (модуля)

Формы проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Формы проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Сокращённое наименование	
Контроль присутствия	Присутствие	КП
Опрос устный	Опрос устный	ОУ
Опрос письменный	Опрос письменный	ОП
Опрос комбинированный	Опрос комбинированный	ОК

Виды учебных занятий и формы промежуточной аттестации

Формы проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Сокращённое наименование	
Лабораторно-практическое занятие	Лабораторно-практическое	ЛПЗ
Коллоквиум	Коллоквиум	К
Зачет	Зачет	З

Виды контроля успеваемости

Формы проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Сокращённое наименование	
Текущий тематический контроль	Тематический	Т
Текущий рубежный контроль	Рубежный	Р
Промежуточная аттестация	Промежуточная аттестация	ПА